

## Opis zanimanja

### Prevodilac (Translator)



#### Opis posla:

Prevodilac je osoba koja svoju delatnost obavlja u vrlo različitim poslovima. Prevodioci se mogu zaposliti u ambasadama, na televiziji ili radiju, u štamparskim/izdavačkim kućama, turističkim agencijama, u raznim predstavništvima ili agencijama za prevođenje. Oni mogu obavljati svoj posao prevodeći tekstove, dokumenta ili direktno prevodeći reči govornika koji govori na nekom od stranih jezika. Osoba koja radi kao prevodilac mora da poseduje izvrsno poznavanje jezika sa kojeg prevodi, što zahteva konstantno usavršavanje jezika i nakon završenog školovanja.

Osim navedenog, prevodioci mogu prevoditi knjige i razne spise, dokumenta, članke, filmove, dokumentarne emisije i drugo. Veoma je važno da poseduje kako usmeno tako i pismeno znanje jezika koji prevodi, kako bi mogao prevoditi

i sa maternjeg na strani jezik.

Takođe, prevodilac može da obavlja i funkciju lektora prevedenih odeljaka, članaka, knjiga, dokumenata i drugih tekstova koji su prevedeni sa maternjeg na strani jezik.

Osim posla kao prevodilac, osoba sa odličnim znanjem nekog stranog jezika može raditi i kao predavač.

#### Radni uslovi:

Prevodioci mogu raditi u agencijama, školama stranih jezika kao predavači, u stranim predstavništvima i ambasadama kao lični prevodioci, u izdavačkim kućama... Njegovo radno vreme zavisi od ustanove u kojoj je zaposlen, a rad mu se uglavnom odvija u udobnim kancelarijama osposobljenim za njegov rad, koji zahteva i rad na računaru, odnosno zahteva sedenje na jednom mestu ukoliko se radi o prevođenju dokumenata ili dela. Rad prevodioca ponekad može da bude u potpunosti samostalan i svoje radno vreme može raspoređivati u zavisnosti od količine posla. Ukoliko prevodilac radi za predstavništva ili ambasade, njegovo vreme zavisi od potrebe za njegovim aktivnostima, odnosno od potrebe stranih predstavnika ili ambasadora, što ponekad ne zahteva stalno angažovanje. Prevodioci koji rade kao predavači su često izloženi riziku od oboljevanja govornog aparata, dok su prevodioci koji rade u izdavačkim kućama često izloženi kratkim rokovima i pritisku.

#### Poželjne kvalifikacije i osobine:

Za prevodioca je veoma bitna sposobnost izražavanja, tečan i jasan govor. Takođe, rad prevodioca zahteva i sposobnost pisanog izražavanja, sposobnost slušanja, kao i društvenost, s obzirom da je u stalnom kontaktu sa ljudima. Neizostavne osobine prevodilaca su preciznost u radu, tačnost i komunikativnost. Što se tiče prevodioca koji rade kao predavači, potrebno je i poznavanje rada sa decom i ljudima, odnosno sposobnost predavanja i prenošenja znanja.

#### Osposobljavanje i zapošljavanje:

Da bi ste postali prevodilac, potrebno je da završite studije na filološkom fakultetu za određeni jezik sa kojeg želite da prevodite.

Što se zapošljavanja tiče, ni ponuda ni tražnja nisu visoke, naročito tražnja za radnicima ovog profila (što su uglavnom prevodioci). Ako se radi o profesorima jezika tražnja za radnicima je nešto veća. Najtraženiji su prevodioci za engleski i nemački jezik. Bitno je da poznaju rad na računaru, da poznaju zakonske propise iz ove oblasti, a naročito je bitno da su komunikativni i organizovani. Za kandidate su bitnija konkretna znanja od stručne spreme, a bitna je i komunikativnost.